

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ  
Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու  
թերթիկին ծախսերուն համար

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:  
Գշ. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւ այլն

**For more info, please call**  
**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Զարխրթեանին՝ **562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin*

Հոգեւոր Հովիւ՝  
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Հոկտեմբեր 27, 2013  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին  
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, October 27, 2013  
Divine Liturgy 10:30 a.m.  
Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please  
join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039  
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

**Մատթեոսի Աւետարանէն (Mat) 24:27-36**

Ահա ձեզի առաջուրնէ ըսի: Ապա եթէ ըսեն ձեզի՝ ահաւասիկ անապատին մէջ է՝ չելլէք. կամ թէ՛ ահաւասիկ մառանին մէջ է՝ չհաւատաք, որովհետեւ ինչպէս փայլակը, որ արեւելքէն կ'ելլէ եւ կերելի մինչեւ արեւմուտք, այնպէս պիտի ըլլայ մարդու Որդիին գալուստը. որովհետեւ ուր որ դիակ կայ, հոն կը հաւաքուին արծիւները:

**Մարդու Որդիին Գալուստը**

Այդ օրերու նշաններէն անմիջապէս յետոյ, արեգակը պիտի խաւարի, եւ լուսինը իր լոյսը չպիտի տայ, եւ աստղերը երկինքէն պիտի իջնան, ու երկնքի զօրութիւնները պիտի շարժին: Եւ ապա երկնքի վրայ պիտի երելի մարդու Որդիին նշանը. ու այն ատեն երկրի բոլոր ազգերը պիտի լան ու ողբան եւ պիտի դրկէ իր հրեշտակները մեծ շեփորով, ու պիտի հաւաքեն իր ընտրեալները չորս կողմերէն՝ երկնքի մէկ ծայրէն մինչեւ միւս ծայրը:

**Թզենիին Դասը**

Թզենիէն առէք օրինակը, որովհետեւ, երբ անոր ոստերը կակուղնան եւ տերեւը ցցոյի՝ կը գիտնաք որ մօտ է ամառը: Նոյնպէս եւ դուք, երբ այս բոլորը տեսնէք՝ գիտցէք թէ դռներուն մօտ է: Ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, որ այս սերունդը պիտի չանցնի, մինչեւ որ այս ամէնը կատարուի: Երկինք ու երկիր պիտի անցնին, բայց իմ խօսքերս պիտի չ'անցնին:

**Չ'սպասուած Օրը եւ Փամը**

Բայց այդ օրուան ու ժամուան մասին ոչ ոք գիտէ. ոչ երկնքի հրեշտակները եւ ոչ ալ Որդին, այլ միայն՝ Հայրը:

For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of Man. Wherever the corpse is, there the vultures will gather. The Coming of the Son of Man "Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. Then will appear in heaven the sign of the Son of Man, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory. And He will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. The Lesson of the Fig Tree "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that He is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away until all these things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

**I Corinthians (Կորնթ) I:18-25**

*For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written. "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart."*

*Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.*

Արդարեւ խաչին քարոզութիւնը յիմարութիւն է անոնց համար՝ որ կը կորսուին, իսկ մեզի համար՝ որ փրկուած ենք՝ Աստուծոյ զօրութիւնն է: Որովհետեւ գրուած է. «Իմաստուններուն իմաստութիւնը պիտի կորսնցնեմ, ու խելացիներուն խելքը պիտի ջնջեմ»: Ո՞ր է իմաստունը, ո՞ր է դպիրը, ո՞ր է այս աշխարհի վիճաբանողը. միթէ Աստուած չիմարացո՞ւց այս աշխարհի իմաստութիւնը: Արդարեւ՝ քանի աշխարհը իր իմաստութեամբ չ'անցնչաւ Աստուած՝ անոր իմաստութեան մէջ, Աստուած բարեհաճեցաւ քարոզութեան յիմարութեամբ փրկել անո՞նք՝ որ կը հաւատան. որովհետեւ հրեաները նշան կը պահանջեն, եւ Յոյները իմաստութիւն կը փնտոեն, իսկ մենք կը քարոզենք խաչեալ Քրիստոսը, գայթակղութիւն՝ Հրեաներուն, ու յիմարութիւն՝ Յոյներուն. բայց անոնց որ կանչուած են, թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն, Քրիստոսը՝ Աստուծոյ զօրութիւնը եւ Աստուծոյ իմաստութիւնը. որովհետեւ Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է. եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է:

**Daylight Savings Time Ends**

Remember to turn clocks BACK one hour on Saturday evening, November 2, as we return to Pacific Standard Time the next day

**Փամերու Փոփոխութիւն**

Հաճեցէք ձեր ժամացուցները մէկ ժամ ետ տանիլ Ծաբաթ գիշեր Նոյեմբեր 2ին

## Հոգեհանգիստ – Requiem

- A requiem service in memory of **Ardoushan Serapian** on the occasion of the first Anniversary of his passing is requested by his widow Nadia Serapian, and daughters Sibel & Kevork Horhor and daughters Lara & Lory, Hera & Ohaness Kenderian and daughters Sarin & Sevan.
- A requiem service in memory of **Haig Hovsepian** on the occasion of the 3th Anniversary of his passing and all Hovsepian family deceased is requested by Seta & Manoushag Hovsepian, Vartkes & Leta Hovsepian & Family
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արտուշան Սերափեանի** մահուան առաջին տարելիցներուն առթիւ: Խնդրողներն են՝ Այրին՝ Նատիա Սերափեան, դուստրերը՝ Սիպել եւ Գեորգ Հօրհօր եւ դուստրերը Լարա եւ Լօրի, Հերա եւ Օհաննէա Քէնտիրեան եւ դուստրերը Սարին եւ Տեան:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Հայկ Յովսէփեանի** 3րդ տարելիցին եւ համայն **Յովսէփեան գերդաստանի** ննջեցեալներուն հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Սեդա եւ Մանուշակ Յովսէփեան, Վարդգէս եւ Լիթա Յովսէփեան եւ ընտանիք:

Կը խնդրուի անջատել ձեր  
բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի  
մտնելէն առաջ

Please turn off your  
cell phone when  
entering the church.

Reminder!

## MEMBERSHIP DUES

### **Dear Members of St. Gregory Armenian Church**

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2013.

**Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ**  
Հանեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2013 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

## Coming Events

- Wed 11/6/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.  
Wed 11/13/2013 St. Gregory Ladies Society  
Thanksgiving Luncheon 12:00p.m.  
Thu 11/21/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը  
Կամ Ֆէյսպուք  
*Visit our Website or Facebook*  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office  
Today's Fellowship Hour is Sponsored by  
Miss Araksi Kouragian

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

## Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

## Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.



## St Gregory Armenian Church Parish Directory

<i>Parish Council</i>	<i>Richard Mushegain</i>	909 578 4865
<i>Ladies Society</i>	<i>Joan Meymarian</i>	626 794 6771
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	626 355 8780
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	626 446 6058
<i>A.C.Y.O Director</i>	<i>Raffi Postaldjian</i>	626 379 3304
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Armand Yerjanian</i>	626 354 2909
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	626 356 9208
<i>Hovsepien School Office</i>		626 578 1343
<i>Hovsepien School</i>	<i>Shakeh Haroutiounian</i>	818 437 0229
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	626 683 7211
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	626 351 8137

### ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore  
For your gifts on any occasion  
Every Sunday after Church Services

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐ

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել  
մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել  
Թերթիկին մէջ

### Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for  
their loved ones on a given Sunday, to please submit their  
names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

## ANNOUNCEMENT

St. Gregory Sunday School started  
Sunday September 15, 2013 at 11:00a.m.  
in Dunaians Hall

For further information call  
Marguerite Hougasian  
(626) 351-8137

Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it  
Proverbs 22:6

## ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Կիրակնօրեայ  
Վարժարանը  
վերաբացուած է

Առաւօտեան ժամը 11:00-ին  
Տունայեանց սրահին մէջ  
Յաւելեալ մանրամասնութեանց  
համար հեռաձայնել  
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝  
(626) 351-8137

Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի  
Առակաց 22:6

## Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն  
մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան  
պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի  
յարգանք այն ընտանիքներուն, որ  
հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են:  
Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն  
համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն  
համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ  
վերջ, ստանալու համար արձակման  
օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ.  
Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

## Փաստիցա

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցի  
Շաբաթօրեայ Դպրոց  
Վերամուտը եւ Արձանագրութիւնը  
Սկսած է

Շաբաթ Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին

SATURDAY SCHOOL  
IS NOW REOPENED  
REGISTRATION  
@ 10:00 AM

## ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our  
parishioners in the hospital, nursing homes,  
or conduct Home Blessings, and other  
sacramental needs and consultations. Please  
call the church office at 626-449-1523. We  
would like to increase our outreach to church  
members who are unable to attend services.

Any parishioner who has a concern is  
welcome to call the pastor or the parish  
council